

Elegibilidad y Guía para el Programa de Prueba de SARS-CoV2

Tufts University ha contratado a uno o más laboratorios clínicos (colectivamente, los “Laboratorios”) para ofrecer pruebas de SARS-CoV-2 a algunos vecinos en Medford y Somerville. Semanalmente, se les hará la prueba hasta a 300 vecinos adultos ubicados en las calles a las que se hace referencia en [\[el enlace\]](#), desde el 11 de octubre de 2020 hasta el 11 de diciembre de 2020. Se le permitirá a cada persona hacerse la prueba una vez por semana. Usted no tendrá que pagar por estas pruebas.

No se permite que los menores participen del Programa. Y le pedimos por favor no traer a menores de edad cuando venga a hacer su prueba.

El Programa es solo para hacerles pruebas a personas **asintomáticas**, y si usted tiene cualquiera de los síntomas del Covid-19*, no se le permitirá participar en el Programa. De ser este el caso, contacte a su médico. Las ciudades de Somerville y Medford están coordinando que un profesional de la salud escriba una orden médica fija para la realización de esas pruebas, y esta persona se comunicará con usted si el resultado de su prueba resultase positivo. Si usted tiene una orden para hacerse la prueba de Covid-19, que le haya dado un profesional de la salud distinto al que la ciudad ha contratado, hágase la prueba en otro sitio porque no podremos atender las órdenes médicas de otros profesionales de la salud.

Usted debe llevar puesta su mascarilla y cumplir con las guías de distanciamiento social (6 pies), tanto dentro de las instalaciones donde se tomará la prueba como mientras espera por entrar. Tufts no se responsabilizará de proveerle una mascarilla.

Usted será responsable de cualquier pérdida o daño que sufra su propiedad personal mientras se encuentre fuera o dentro de las instalaciones de Tufts. No se permitirán mascotas ni animales de apoyo emocional en las instalaciones de Tufts. Solo podrán estar en Tufts animales de servicio certificados que asisten a personas con discapacidades.

No se permitirá fumar, usar cigarrillos electrónicos ni ingerir o poseer marihuana (ni siquiera para usos médicos) en los predios de Tufts ni en las filas de espera para entrar al lugar de hacerse la prueba.

No hay estacionamientos en el 51 de la calle Winthrop (excepto para aquellos que porten un permiso de estacionamiento o placa de impedidos), por lo que necesitará hacer arreglos de estacionamiento conforme a las normas de tráfico y estacionamiento de la ciudad de Medford.

Para participar del Programa, usted debe hacer una reservación porque no se atenderá a personas que lleguen a solicitar la prueba personalmente.

Solicitamos su cooperación para acomodar a los residentes de Medford y Somerville en este programa de pruebas. Gracias.

*Síntomas de Covid-19

Cuando llegue a hacerse la prueba, se le harán las siguientes preguntas:

- ¿Ha tenido fiebre, escalofríos o se ha sentido calenturiento?
- En los pasados catorce (14) días, ¿ha estado en contacto directo con alguien que tenga confirmado tener COVID-19? (Nota: El personal de la salud puede responder “no” a esta pregunta si el contacto ocurrió cuando la persona estaba protegida apropiadamente con equipo PPE en un entorno clínico.)
- ¿Está experimentando síntomas respiratorios nuevos o empeorados como moqueo nasal, dolor de garganta, tos o dificultad para respirar? (Quienes tengan síntomas conocidos por su relación con alergias estacionales pueden contestar “no”.)
- ¿Ha tenido apariciones nuevas de cualquiera de los siguientes síntomas: pérdida del sentido del sabor o del olfato, dolores musculares, diarrea, náuseas, vómitos, temblores repetidos con escalofríos o alguna erupción cutánea?

Consentimiento para la Prueba del SARS-CoV-2
Vecinos de Tufts University

Tufts University ha contratado a uno o más laboratorios clínicos (colectivamente, los “Laboratorios” [en inglés, “Labs”]) para ofrecer pruebas de SARS-CoV-2 a algunos vecinos en Medford y Somerville. Este formulario explica la prueba SARS-CoV-2 y quién obtendrá sus resultados. La prueba que se le hará está diseñada para detectar si tiene SARS-CoV-2, conocido también como “coronavirus”. SARS-CoV-2 es el virus que causa la enfermedad conocida como COVID-19. Los resultados de esta prueba **no** le indicarán si usted tuvo el virus en el pasado o si tiene inmunidad para que le dé el virus en el futuro. Únicamente detecta la presencia del virus en la muestra que se le tome en el momento de la prueba. Se anejan más detalles sobre la prueba del SARS-CoV-2, incluso la Hoja de Datos para Pacientes y cómo puede accederse a los resultados.

Su muestra podrá tomarse mediante un proceso que consiste en frotar su nariz (con un hisopo en la parte de atrás de su nariz).

Al firmar más adelante, usted autoriza a Tufts University a compartir con las partes identificadas abajo la información requerida para procesar su prueba y conducir un rastreo de contactos. Esta información se compartirá con los Laboratorios, el profesional de la salud que ordenó su prueba (que su ciudad contrató para usted) y con el Departamento de Salud Pública de Massachusetts, así como con ciertas agencias gubernamentales federales, estatales o locales. La información que se divulgará será determinada por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts e incluye sus datos biográficos y demográficos como su nombre, número telefónico, dirección postal y dirección de correo electrónico. A usted no se le requiere que consienta la divulgación de estos expedientes. Sin su consentimiento, los Laboratorios no podrán hacerle la prueba de SARS-CoV-2.

Los resultados de la prueba se compartirán con usted (donde lo permita la ley) mediante un portal en la web o una aplicación en su teléfono móvil. Sus resultados se compartirán también con el profesional de la salud que le ordenó la prueba y puede que se comparta con el Departamento de Salud Pública y ciertas agencias federales, estatales o locales según lo requiera la ley.

Si sus resultados son positivos, recibirá una llamada de un médico para discutir cuáles serán los próximos pasos apropiados que debe dar y cómo debe cuidarse. Solo un profesional de la salud puede diagnosticar que usted tiene COVID-19 y brindarle información sobre lo que debe hacer a continuación. Como se describe más adelante en la Hoja de Datos para Pacientes, un resultado negativo significa que el virus no ha sido detectado en su muestra. Es posible que la prueba produzca un resultado negativo incorrecto (llamado un “falso positivo”) en algunas personas que tienen SARS-CoV-2. Si su prueba resulta negativa, pero tiene los síntomas del COVID-19 o preocupaciones sobre la exposición al SARS-CoV-2, contacte a su proveedor de servicios médicos para determinar si debe hacerse la prueba de nuevo o tomar otras acciones. Al firmar abajo, usted está autorizando a un médico y a un rastreador de contactos a que se comuniquen con usted a su número telefónico mediante mensajes de voz y por correo electrónico. La privacidad y seguridad del correo de voz y del correo electrónico no pueden garantizarse. Usted está autorizando que dicho médico y tal rastreador de contactos le comuniquen al contacto de emergencia o adicional información que nos ha provisto si tal médico o rastreador de contactos tuviera dificultad de conseguirlo o de comunicarse con usted. Si ha indicado que prefiere otro idioma distinto al inglés, las llamadas del médico o rastreador de contactos pueden ser monitoreadas e interpretadas por un intérprete profesional.

Los Laboratorios que Tufts puede contratar para hacer las pruebas son laboratorios clínicos. No brindan consejos médicos ni atención médica. Usted debe hablar con su proveedor de servicios médicos sobre cualquier inquietud que tenga sobre su salud, incluso cualquiera relacionada con el recibo de esta prueba. Tufts y los Laboratorios no son responsables de ninguna atención médica que reciba. Tufts está haciendo estas pruebas disponibles para usted sin costo alguno como vecino de Medford o Somerville y no se responsabiliza por la exactitud de la prueba ni por ninguna demora de los resultados.

Si hubiere una muestra sobrante después de realizar la prueba, los Laboratorios podrán eliminar información de la muestra que lo identifique y usarla para propósitos de garantía de calidad, validación y desarrollo de pruebas de laboratorio.

Usted tiene derecho de revocar este consentimiento en cualquier momento mediante el envío de una revocación por escrito a COVIDtesting@tufts.edu, pero si lo hace, no recibirá pruebas ni resultados.

Si tuviera alguna pregunta sobre esta prueba, favor de comunicarse a COVIDtesting@tufts.edu o procurar que los que estén supervisando la prueba le contesten su pregunta.

Al firmar abajo, A) usted declara que tiene al menos 18 años de edad; B) que usted concuerda en: i) que ha leído y entendido la información contenida en este formulario de consentimiento y documentos relacionados como la Hoja de Datos para Pacientes y que se le ha dado la oportunidad de hacer preguntas y que todas sus preguntas han sido contestadas a su satisfacción; ii) proveer una muestra nasal por frotación para la prueba; iii) que los Laboratorios les hagan una prueba de SARS-CoV-2 a su muestra; iv) que los Laboratorios pueden revelar los resultados de su prueba según se ha dispuesto en este formulario; y (v) que su muestra sobrante o información sobre usted puede utilizarse sin información que lo identifique, después de que la prueba haya terminado su análisis en colaboración con una autoridad de salud pública; y (C) usted voluntariamente acepta hacerse esta prueba de SARS-CoV-2.

Tufts no ofrece declaraciones ni garantías a las ciudades de Somerville y Medford ni a usted en cuanto a los servicios que serán provistos por Tufts o los Laboratorios, ni se responsabiliza respecto a ellos, según se describe en este consentimiento, ni por la exactitud o el momento de las pruebas que estén realizando los Laboratorios o la exactitud de lo que se reporte una vez las pruebas se hayan completado.

Firma: _____

Nombre: _____

Número telefónico (se prefiere el número del celular) _____

Idioma preferido (de no ser inglés): _____

Información de emergencia o adicional (por si tenemos dificultad en conseguirlo o comunicarnos con usted):

Nombre

Número telefónico

Parentesco

Fecha: _____

CERTIFICATE OF TRANSLATOR # JF-2020-126

I am a United States court-certified interpreter, and I CERTIFY that the above is a faithful translation into Spanish of the English source. It consists of four (4) pages, including this certification sheet, and contains no changes or erasures.

The content of this translation is a SARS-CoV2 Testing Program Eligibility and Guidelines, and a Consent to SARS-CoV-2 Testing form issued by Tufts University, to be used by a group of Tufts University neighbors.

In Cambridge, Massachusetts, on August 23, 2020.



Joaquín Font
Font Translations

Calle Calaf 400, Suite 268, San Juan, PR 00918
Toll-Free Tel. & Fax: 1-877-JOAQUIN (562-7846)
e-mail: fonttranslations@gmail.com